

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	Germana în context european – Studii interdisciplinare și multiculturale

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect.. dr. Kinga Gáll						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Kinga Gáll						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	O

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14

<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>Ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	72				
3.8. Total ore pe semestru	100				
3.9. Număr de credite	5				

### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Sală cu tablă de scris
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sală cu tablă de scris

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C2.2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba germană în limba română.</li> <li>C2.5 Utilizarea conceptelor și metodelor de traducere pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii.</li> </ul>
-------------------------	--

Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT2 Relaționarea în echipă și asumarea sarcinilor specifice disciplinei (de ex. teme)</li> </ul>
-------------------------	---

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru comunicarea orală și scrisă în limba germană.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>O.c. 1.2 Cunoașterea aprofundată a gramaticii limbii germane</li> <li>O.ap. 1.2 Scrierea corectă din punct de vedere lexical, gramatical și ortografic în limba germană</li> <li>O.c. 5.1 Însușirea unui vocabular cât mai bogat în limba germană</li> <li>O.ap. 5.1 Redactarea coerentă și corectă din punct de vedere semantic, lexical și gramatical a unui text tradus din limba germană în limba română</li> <li>O.at. CT2 Comunicarea interpersonală bazată pe respect reciproc și argumentarea enunțurilor produse</li> </ul>

### 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Aspecte fundamentale ale traducerii (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1 și 2. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
2. Traducerea textelor sub aspect lingvistic (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3 și 4. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
3. Aspecte gramaticale ale textelor de tradus (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5 și 6. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.

		2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
4. Aspecte lexicale specifice limbii germane ale textelor (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 7 și 8. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
5. Probleme specifice ale topicii în limba germană (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 9 și 10. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
6. Termeni de specialitate în textele germane (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 11 și 12. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
7. Probleme specifice ale traducerilor din germană (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Prelegerea participativă, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 13 și 14. Suport de curs 1. Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  2. Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.
<b>Bibliografie</b>  Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.		

<p>Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Înțelegerea corectă a textelor în limba germană. (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
2. Utilizarea suportului lexicografic în traducere (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
3. Traducerea ca transfer de informații (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
4. Traducerea ca transfer cultural (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 2 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter Lang.</p> <p>2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i>, Wien: Wilhelm Braumüller.</p>
5. Dificultăți specifice ale traducerii textelor din limba germană (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar</p> <p>1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i>, Frankfurt a. M.: Peter</p>

		Lang.  2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.
6. Rolul cunoștințelor de specialitate în traducere (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	Suport de seminar  1. Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang.  2. Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.
<b>Bibliografie</b>  Best, Joanna/Kalina, Sylvia (Hg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  Koller, Werner (2001): <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , Tübingen/Basel: A. Francke.  Krysztofiak, Maria (Hg.) (2008): <i>Ästhetik und Kulturwandel in der Übersetzung</i> , Frankfurt a. M.: Peter Lang.  Reiner, Erwin (1987): <i>Aspekte der Übersetzung</i> , Wien: Wilhelm Braumüller.		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Competențele dobândite prin parcurgerea seminarului îi vor fi utile masterandului în cadrul profesiilor pe care le exercită în prezent sau pentru care va opta în viitor.

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1	Evaluare pe bază de verificare scrisă (traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs. Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte.	4,5 puncte
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2	Evaluare pe bază de verificare scrisă (traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs. Se ia în considerare activitatea de pe	4,5 puncte

		parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte.	
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Prezența și activitatea fiecărui masterand va fi monitorizată de titularul de curs și seminar.</li> <li>Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire de notă, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

Data completării

16. 09. 2018

Semnătura titularului de curs

Lect. dr. Kinga Gáll

Semnătura titularului de seminar

Lect. dr. Kinga Gáll

K. Gáll

K. Gáll

Semnătura directorului de departament

Conf. Dr. Codruța GOȘA

CG